

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 467 du 23 février 1951

- 1 - La mode - A Zurich: Présentation de blouses créées par la haute couture parisienne avec des textiles suisses. (25 m.)
2 - Visages d'animaux - D'étonnantes gros plans de poissons filmés il y a peu à Genève, lors d'une exposition de poissons et de reptiles. (34 m.)
3 - Pour le Village Pestalozzi - Au Pestalozzianum de Zurich: Exposition du Village Pestalozzi. Danses exécutées par les enfants anglais. (37 m.)
4 - Patinage de vitesse - Championnats du monde à Davos. (30 m.)
5 - Football: Espagne-Suisse - Le match de Madrid devant 80'000 spectateurs. (39 m.)
Titres etc. 15 m. Métrage: 180 m.

Communiqué Nr. 467 vom 23. Februar 1951

- 1 - Die Mode - In Zürich: Vorführung von Blusen der Pariser Haute Couture aus Schweizer Textilien. (25 m.)
2 - Tiergesichter - Erstaunliche Grossaufnahmen aus einer vor kurzem in Genf veranstalteten Ausstellung von Fischen und Reptilien. (34 m.)
3 - Für die Pestalozzikinder - Aus der Kinderdorf-Ausstellung im Pestalozzianum Zürich. Tanzende Engländerkinder. (37 m.)
4 - Eis-Schnellauf - Weltmeisterschaften in Davos. (30 m.)
5 - Fussball: Spanien-Schweiz - Das Treffen in Madrid vor 80'000 Zuschauern. (39 m.)
Titel usw. 15 m. Meterzahl: 180 m.

Comunicato No. 467 del 23 febbraio 1951

- 1 - La moda - A Zurigo: Presentazione di blusette create dall'alta moda parigina con tessuti svizzeri. (25 m.)
2 - Volti di animali - Stranissimi primi piani di pesci fatti poco tempo fa a Ginevra ad una mostra di pesci e di rettili. (34 m.)
3 - Per il Villaggio Pestalozzi - Al Pestalozzianum di Zurigo: L'esposizione "Il Villaggio Pestalozzi". Danze eseguite dai bambini inglesi. (37 m.)
4 - Pattinaggio di velocità - Campionati mondiali a Davos. (30 m.)
5 - Calcio: Spagna-Svizzera - L'incontro di Madrid davanti a 80'000 spettatori. (39 m.)
Didascalie ecc. 15 m. Metraggio: 180 m.

1 - Die Mode - In Zürich führten Mannequins aus Paris Blusen aus St. Galler Textilien vor, die den Namen Pierre Balmain gemeinsam mit dem ihres Schweizer Fabrikanten tragen. / St. Galler Stickereien haben schon oft die Pariser Haute Couture begeistert - hier geht es aber um eine ganze, eigens für eine Schweizer Firma geschaffene Kollektion. / Ihr Schöpfer nennt die Haute Couture "die Architektur der Bewegung" - und verwirklicht seinen Gedanken auch in diesem Strauss von Blusen, in denen Pariser Esprit und Schweizer Qualität sich auf das angenehmste vereinen. /

2 - Tiergesichter - In einer Genfer Aquarien- und Terrarienausstellung hat die Kamera einige Persönlichkeiten porträtiert. Japanische und chinesische Zierfische sind die Schmetterlinge des Wassers. / Aber diese Szene muss doch wohl alle Tierschutzvereine herausfordern. / Jetzt sind die armen Fische sicher tot! Nicht im geringsten - sie sind es gewohnt, etwas über Land zu gehen; über 20 Minuten können sie an der Luft leben. / Die Seepferdchen sehen aus wie Teilnehmer an Turnierspielen. Aber was kümmern unsere menschlichen Vergleiche die schöpferische Natur! / Wir nennen den Einsiedlerkrebs einen mürrischen Gesellen - er aber hat wohl über diesen Punkt eine ganz andere Meinung. / Und ist die gefürchtete Viper nicht ebenso schön wie die harmlose Ringelnatter? / Auch eine Berühmtheit ist da: Ali, das Krokodil, das eine Zeitlang die Wasser des Genfersees unsicher machte und nur Verachtung für seinen unberühmten, namenlosen Artgenossen aus dem Mississippi übrig hat. /

3 - Für die Pestalozzikinder - Im Zürcher Pestalozzianum zeigen die Pestalozzikinder aus Trogen ihre Arbeiten: Fischer aus Griechenland; / Fischhändlerinnen aus Südfrankreich - eine Fülle von Erinnerungen an die Heimat. Da gibt es die schönsten Miniaturbauernhöfe: einen italienischen zum Beispiel, / und einen elsässischen. / Auch eine ganze Sennhütte aus Finnland ist da. Aber diese Bilder des Friedens sind für die Kriegswaisen aus Trogen nichts Selbstverständliches - zuerst zeichneten sie nichts als Krieg und Not. / Welch langer Weg aus dem Chaos zur Ordnung, zum frohen, unbeschwertem Gestalten. / Aber nicht nur mit ihren Arbeiten sind die Pestalozzikinder vertreten, sondern auch mit ihren Liedern und Tänzen. Dies ist ein uralter britischer Volkstanz, vorgeführt von den englischen Kindern, den jüngsten Gästen des Pestalozzi-Dorfes. /

4 - Eis-Schnellauf - Start von Wim van der Voort, Holland, / und Susumu Naito, Japan, im 1500 Meter-Lauf der Weltmeisterschaften im Eisschnellauf in Davos. / Van der Voort siegt mit 2 Minuten, 17,7 Sekunden. / Der Ungar Kornel Pajor, der nicht für sein Land startet, besiegt auf der gleichen Strecke den Engländer Johnny Cornshey / geht aber nur als Viertbester durchs Ziel. / Hjalmar Andersen, Norwegen, und Johnny Cornshey starten zusammen zum 10 000 Meter-Lauf. / Die englischen Gäste feuern ihren Landsmann an, der sein Bestes gibt; / aber Andersen, der einen Weltmeistertitel verteidigt, zieht unwiderstehlich davon. / Der Norweger siegt mit 19 Minuten, 31,8 Sekunden und gewinnt mit seinem ersten Platz im Gesamtklassement zum zweiten Mal die Weltmeisterschaft. /

5 - Fussball: Spanien-Schweiz - 80 000 am Madrider Länderspiel - eine richtige Staatsangelegenheit. Die Spanier starten gegen den Wind; / schon nach 11 Minuten kommt es zu einem gefährlichen Corner gegen die Schweiz. Der Ball prallt von der Latte ab; Zarra köpfelt: 1:0! / Kurz vor Halbzeitschluss gelingt Zarra ein zweites Tor; / aber bald darauf stösst Bickel allein vor, überdribbelt mehrere Gegner, und schießt das erste Tor für die Schweiz. / In der zweiten Halbzeit gewinnt Spanien durch Kopfstoss Gainzas ein drittes Tor, / Die Schweizer, hier sehen wir Eggimann, greifen entschlossen an, können aber Zarra nicht hindern, ein 4. und ein 5. Tor zu schießen. / In der 22. Minute passt Fatton an Friedländer, der den Pfosten trifft - und dennoch ein Tor erzielt. / Aber das 5:2 wird durch eine Kombination Molowny-Cesar bald zum 6:2. / Lanz hat Bader ersetzt; / Friedländer spielt den Ball Bickel zu, der das 3. Schweizer Tor in diesem von unserer tapferen Mannschaft zu hoch verlorenen Treffen schießt. /

1 - La mode - A Zurich, des mannequins de Paris ont présenté des textiles de St.-Gall qui réunissaient les noms de Pierre Balmain et de leur fabricant suisse. / Les broderies saint-galloises ont déjà souvent inspiré la haute couture parisienne - mais il s'agit ici d'une collection créée entièrement pour une maison suisse. / Leur créateur appelle la Haute Couture "l'architecture du mouvement" et réalise bien sa conception dans cette gerbe de blouses où l'esprit parisien et la qualité suisse s'associent avec un goût parfait. /

2 - Visages d'animaux - Lors d'une exposition genevoise d'aquariums et de terrariums, la caméra a pris sur le vif quelques personnalités. Les poissons d'ornement japonais et chinois sont les papillons de l'eau. / Voici une scène qui risque plutôt d'indigner tous les zoophiles. / Maintenant ces pauvres poissons vont sûrement mourir! Pas le moins du monde: ils sont habitués à se promener un peu sur terre. Ils peuvent rester à l'air plus de 20 minutes. / Les hippocampes ressemblent aux participants d'un tournoi impétueux. Mais la nature créatrice n'a que faire des ressemblances humaines. / Nous considérons Bernard-l'Ermite comme un compagnon morose, mais lui a certainement une toute autre opinion sur ce point. / Et la vipère redoutée, n'est-elle pas aussi belle que l'inoffensive couleuvre? / Il y a même une célébrité ici: Ali, le crocodile, qui rendit un temps les eaux du Léman dangereuses et qui n'a d'ailleurs que mépris pour son congénère du Mississippi, sans gloire ni nom. /

3 - Pour le Village Pestalozzi - Au "Pestalozzianum" de Zurich, les enfants du village Pestalozzi présentent leurs travaux: Des pêcheurs de Grèce, / un marché aux poissons provençal - une foule de souvenirs de la terre natale. Il y a là les plus jolies des fermes miniatures, cette ferme italienne par exemple, / cette autre d'Alsace. / Il y a même une cabane entière de Finlande. Mais ces images de paix ne sont pas nées spontanément dans l'imagination des orphelins de guerre de Trogen. Leurs dessins n'illustraient d'abord que guerre et détresse. / Quel long chemin du chaos à l'ordre, à l'image de gaîté, d'insouciance. / Ce n'est pas seulement par leurs travaux que les "Enfants Pestalozzi" sont représentés, mais également par leurs chants et leurs danses. Voici une danse populaire britannique ancestrale, présentée par des enfants anglais, les benjamins des hôtes du Village Pestalozzi. /

4 - Patinage de vitesse - Voici Wim van der Voort, de Hollande, / et Susumu Naito, du Japon, au départ des quinze cents mètres, aux Championnats du monde de la course de vitesse sur glace à Davos. / Van der Voort gagne avec 2' 17". / Le Hongrois Kornel Pajor, qui ne court pas pour son pays, vaincra l'Anglais Johnny Cronshay sur le même parcours, / mais ne sera que quatrième au classement. / Hjalmar Andersen, de Norvège, et Johnny Cronshay, partent ensemble pour la course de 19'000 m. / Les hôtes anglais stimulent leur compatriote qui fait de son mieux. / Mais Andersen, qui défend un record mondial, demeure irrésistible. / Le Norvégien l'emporte avec 19', 31,8" et gagne par sa première place au classement général, le championnat du monde ... pour la deuxième fois. /

5 - Football: Espagne-Suisse - 80'000 personnes au match international à Madrid: une affaire d'Etat importante. Les Espagnols jouent contre le vent, / mais déjà à la 11ème minute survient un corner dangereux pour la Suisse. La balle rebondit contre la latte. Zarra donne de la tête: 1 : 0. / Peu avant la mi-temps Zarra provoque un deuxième goal; / mais, tôt après, Bickel se précipite seul, dribble plusieurs adversaires et tire le premier but pour la Suisse. / A la deuxième mi-temps l'Espagne gagne un troisième but par un coup de tête de Gainzas. / Les Suisses (nous voyons ici Eggimann) attaquent vigoureusement, mais ne peuvent empêcher Zarra de marquer un 4ème puis un 5ème goal. / : la 22ème minute Fatton passe à Friedländer, qui touche le poteau et marque pourtant un goal. / Mais le 5 : 2 devient bientôt, à la suite d'une combinaison entre Molowny et César, un 6 : 2. / Lanz remplace Bader. / Friedländer passe à Bickel qui marque le 3ème goal, atténuant ainsi la défaite de notre vaillante équipe dont le jeu n'en fut pas moins applaudi. /

1 - La moda - A Zurigo indossatrici parigine hanno presentato camicette fatte con tessuti sanguigni e che recano la firma di Pierre Balmain accanto a quella del fabbricante svizzero. / I merletti di San Gallo hanno già spesso entusiasmato i grandi sarti parigini - qui però si tratta di una collezione creata appositamente per l'industria svizzera. / Il Balmain dice dell'alta moda ch'essa è "architettura del movimento" e rivela le sue idee anche in questo mazzetto di bluse, nel quale si fondono buon gusto parigino e qualità elvetica. /

2 - Volti di animali - Ad una nostra ginevrina di Aquari e di Terrari, l'obbiettivo ha ritratto alcune "personalità": I pesciolini giapponesi e cinesi sono l'ornamento dell'acqua, ne sono le farfalle. / Questa scena è atta a suscitare le ire di tutti i zoofili. / Poverini saranno bell'e morti! Niente affatto - sono usi a gitterelle su terraferma e possono vivere più di venti minuti all'aria libera. / Gl'ippocampi sembrano palladini impegnati in un epico torneo. Ma la natura, così ricca d'invenzioni, poco si cura dei paragoni umani. / Bernardo l'Ermita ci sembra un tipo un po' burbero - ma lui, di sé medesimo, avrà certo tutt'altra opinione. / E la temutissima vipera non è forse bella quanto l'inocua boccia d'acqua? / Vi è anche il divo, la celebrità: Ali, il coccodrillo, che per qualche tempo ha seminato il terrore su tutte le sponde del Leman e che dopo quella scappatella guarda con disprezzo ai suoi ignoti e scialbi fratelli del Mississippi. /

3 - Per il Villaggio Pestalozzi - Al Pestalossianum di Zurigo i fanciulli Pestalozzi di Trogen presentano i loro lavori: Pescatori dell'Egeo, / pescivendole marsigliesi - quanti ricordi vivi della patria loro. Vi sono case coloniche in miniatura: una italiana, per esempio, / ed una alsaziana. / Vi è anche la capanna di un pastore finlandese. Ma queste scenette pacifiche agli orfani di guerra di Trogen non sono venute spontanee - dapprima essi non ritraevano che la guerra e la miseria. / Com'è lunga la via dal caos all'ordine, all'ispirazione gioconda, fiduciosa! / Non soltanto lavori presentano i fanciulli Pestalozzi, anche canzoni e danze. Questo è un antichissimo ballo popolare eseguito dai bambini inglesi, i più giovani ospiti del Villaggio Pestalozzi. /

4 - Pattinaggio di velocità - Scattano Wim van der Voort, Olanda, / e Susumu Naito, Giappone, per la gara dei 1500 metri ai campionati mondiali di pattinaggio, a Dewos. / Van der Voort vince con 2 minuti, 17 secondi e 7 decimi. / L'Ungherese Kornel Fajor, che non corre per il suo paese, batte sulla stessa pista l'Inglese Jonny Granshey / ma al traguardo risulta soltanto quarto. / Hjalmar Andersen, Norvegia, e Jonny Granshey scattano assieme per la gara dei 10 000 metri. / Gli ospiti inglesi incitano il loro campione che ce la mette tutta; / ma Andersen, che difende il suo titolo di campione mondiale aumenta continuamente il suo vantaggio. / Il Norvegese vince in 19 minuti, 31 secondi e otto decimi e, con il suo primo posto in classifica, conquista per la seconda volta il titolo mondiale. /

5 - Calcio: Spagna-Svizzera - 60 000 spettatori a Madrid - un vero affare di Stato! Gli Spagnoli attaccano controvento; / già all'undicesimo minuto, calcio d'angolo pericoloso contro la Svizzera. Il pallone rimbalza contro la traversa; colpo di testa di Zarra: 1 a 0! / Poco prima della fine del primo tempo Zarra segna una seconda rete; / ma ben presto Bickel, slanciandosi solo e dribblando vari avversari, segna la prima rete per la Svizzera. / Nel secondo tempo, dopo colpo di testa di Guinzas, terza rete per la Spagna. / Gli Svizzeri - qui vediamo Eggimann - attaccano con decisione, ma non possono impedire Zarra di segnare una quarta ed una quinta rete. / Al 22° minuto Patton passa a Friedlinder che tocca la traversa - e segna ugualmente una rete. / Ma il "5 a 2" dopo una combinazione Molowny-Cesar diventa un "6 a 2". / Lanz ha sostituito Bader; / Friedlinder passa a Bickel che segna la terza rete svizzera di questo incontro perso con punteggio troppo elevato dalla nostra pur coraggiosa compagine. /